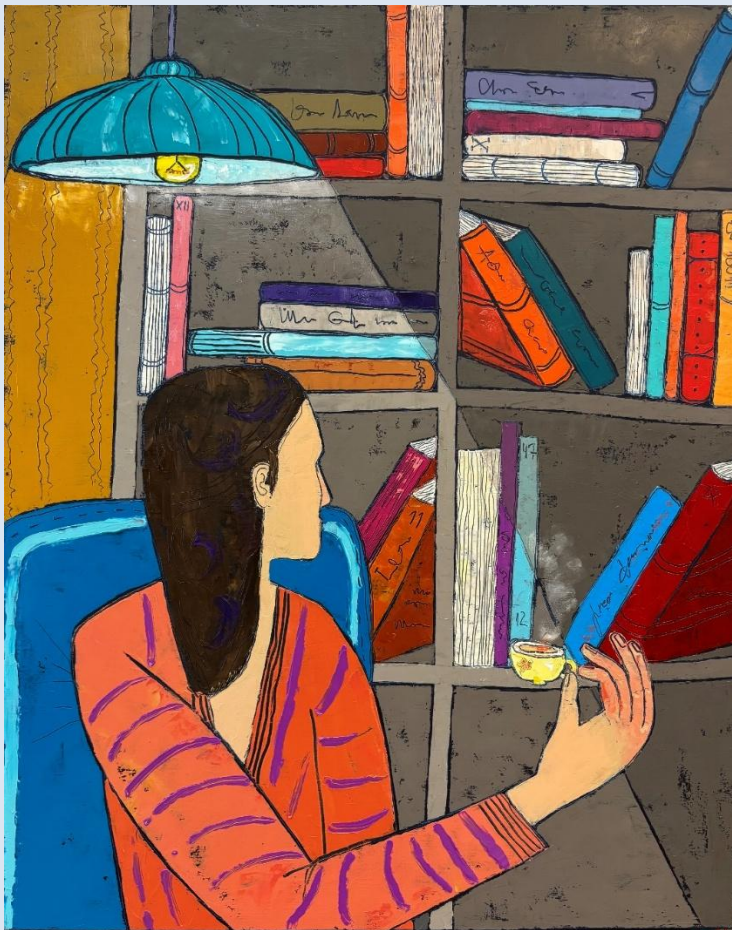


Colloquia Comparativa Litterarum Vol. 11 / 2025

Годишник за Сравнително литературознание и Балканистика
Revue de Littérature comparée et d'Études balkaniques
Yearbook for Comparative Literature and Balkan Studies



This issue's leading theme
Dialogues, continuité, ouverture :
le cas des littératures romanes
Dialogues, Continuity, Openness:
the Case of Romance Literatures

Colloquia Comparativa Litterarum / Vol. 11, 2025

ISSN: 2367-7716

<https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia>

<https://doi.org/10.60056/CCL.2025.11>

Contacts: ColloquiaCL@gmail.com
colloquiacl@slav.uni-sofia.bg

Postal address:
Sofia University “St. Kliment Ohridski”
15, Tzar Osvoboditel Blvd.
Office 230
1504 SOFIA,
BULGARIA

Colloquia Comparativa Litterarum is an annual online scholarly journal of Sofia University “St. Kliment Ohridski”, with free access and double-blind peer review selection before publication, which features articles in Comparative Literature and Balkan Studies.

Colloquia Comparativa Litterarum is indexed in:

- National Reference List of contemporary Bulgarian scientific publications with scientific review;
- CEEOL (Central and Eastern European Online Library);
- MLA International Bibliography;
- EBSCO.

Publication's official e-mail: ColloquiaCL@gmail.com

The 2025 issue of *Colloquia Comparativa Litterarum* has been published with the financial support of a Scientific Research Project No 80-10-131 | 03.06.2025 of the Faculty of Slavic Studies of Sofia University “St. Kliment Ohridski”.

LEADING THEME OF THE NEXT, 2026 (12th) ISSUE:

Autofiction: From Theory to Practice

Issue 12 of CCL will offer a space where various comparatist, historical, and theoretical problems pertaining to the autofictional approach may be presented. Here are some possible directions this discussion might take: “the autobiographical pact” (Philippe Lejeune) and the modes of its transformation in contemporary literature; memories as testament; skills and ineptitudes of human memory; critical reception, theoretical challenges and renewals of autofiction, defined by Serge Doubrovsky as “fiction, of strictly real events and facts”; the literary and veridical aspects of autofiction “by which a writer invents for himself a personality and a life, whilst retaining his real identity (his actual name)” (Vincent Colonna); autofiction and media; autofiction in other forms of art (film, fine arts, theatre, photography), etc. Thematic coordinator: Prof. Milena KIROVA, DSc.

We also accept comparatist articles for the permanent sections *Miscellanea* and *Book Reviews* of new books on comparative literature. Papers and book reviews in either English, French, or Bulgarian for the journal's upcoming issue should be submitted no later than **31 January 2026** by e-mail to ColloquiaCL@gmail.com.

ОСНОВНА ТЕМА ЗА СЛЕДВАЩИЯ БРОЙ 12 / 2026:

Автофикцията – от теорията до практиката

Брой 12 на CCL предлага пространство, в което да бъдат представени различни компаративни, исторически и теоретични проблеми на автофикционалния подход. Възможните посоки на една такава дискусия включват: „автобиографичният договор“ (Филип Лъожьон) и модуси на неговата трансформация в съвременната литература; спомените като свидетелство: умения и неумения на човешката памет; критическа рецепция, теоретични рефлексии и обновления на автофикцията, дефинирана от Серж Дубровски като „фикция за съвсем действителни събития и факти“; дялът литературност, фикция и достоверност в автофикцията, „посредством която писател измисля личността и съществуването си, съхранявайки действителната си самоличност (истинското си име)“ (Венсан Колона); автофикцията и медиите; автофикцията в другите видове изкуство (филми, изобразително изкуство, театър, фотография). Научен координатор по темата: проф. дфн Милена КИРОВА.

Приемаме статии и за постоянната рубрика „Miscellanea“, както и рецензии за нови книги по сравнително литературознание. Крайният срок за изпращане на материали **на български, френски или английски език** е **31 януари 2026 г.** по имейл на следния адрес: ColloquiaCL@gmail.com

THÈME PRINCIPAL DU PROCHAIN NUMÉRO – 12 / 2026

L'autofiction : de la théorie à la pratique

Le numéro 12 de CCL sera consacré à divers problèmes d'ordre comparatif, historique et théorique liés à l'approche autofictionnelle. Les propositions peuvent porter sur les axes suivants : « le pacte autobiographique » (Philippe Lejeune) et les modes de sa transformation dans la littérature contemporaine ; les souvenirs comme testament ; les pouvoirs et les défaillances de la mémoire humaine ; réception critique, défis théoriques et renouvellements de l'autofiction définie par Serge Doubrovsky comme « fiction d'événements et de faits strictement réels » ; la part de littérarité et de véridicité dans l'autofiction « par laquelle un écrivain s'invente une personnalité et une existence, tout en conservant son identité réelle (son véritable nom) » (Vincent Colonna) ; l'autofiction et les médias ; l'autofiction dans d'autres formes d'art (le cinéma, les arts plastiques, le théâtre, la photographie), etc. Coordinateur thématique : Prof. Milena KIROVA, DSc.

Nous acceptons également des articles comparatistes pour la rubrique permanente *Miscellanea* et des *Comptes rendus* sur de nouveaux livres en littérature comparée. Les articles, ainsi que les comptes-rendus, **en bulgare, français ou anglais** pour le prochain numéro de la revue devraient être envoyés **jusqu'au 31 janvier 2026** à l'adresse électronique ColloquiaCL@gmail.com

Editorial Board

Contact: ColloquiaCL@gmail.com

Antoaneta ROBOVA, Assoc. Prof., PhD (French Literature, Comparative Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Editor-in-chief**

Fotiny CHRISTAKOUDY-KONSTANTINIDOU, Assoc. Prof., PhD (Comparative Literature, Balkan Studies, Greek Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Editor-in-chief**

Roumiana L. STANTCHEVA, Prof., Dr. Sc. (Comparative Literature, Balkan Studies, Romanian, French and Bulgarian Literatures), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Founding Editor**

Thematic Coordinator of the issue

Antoaneta ROBOVA, Assoc. Prof., PhD (French Literature, Comparative Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski”

Contributing Editors

Russana BEYLERI, Assoc. Prof., PhD (Comparative Literature, Balkan Studies, Albanian Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski”

Lora NENKOVSKA, Chief Assist. Prof., PhD (Romanian Literature, Comparative Literature, Balkan Studies), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Project Coordinator**

Kristina YORDANOVA, Chief Assist. Prof., PhD (Comparative Literature, Bulgarian Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski”

International Scientific Council

Prof. Theo D’HAEN, University of Leuven, Belgium

Prof. Caroline FISCHER, Université de Pau et des Pays de l’Adour, France

Prof. Marko JUVAN, Institute of Slovenian Literature and Literary Studies – SAZU, Slovenia

Prof. Milena KIROVA, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

Prof. Irena KRISTEVA, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

Prof. Dina MANTCHEVA, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

Prof. Alain MONTADON, Université Clermont Auvergne, France

Prof. Carmen Silvia MUSAT, University of Bucharest, Romania

Directrice de recherches Ourania POLYCANDRIOTI, Institut de recherches historiques, Fondation Nationale de la Recherche Scientifique, Greece.

Prof. Manfred SCHMELING, Universität de Saarbrücken, Germany

Prof. Elena SIUPIUR, Institut des Etudes Sud-Est Européennes, Académie Roumaine, Romania

Prof. Anna SONCINI, Université de Bologne, Italy

Prof. Anna TABAKI, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

Assoc. Prof. Miriana YANAKIEVA, Académie bulgare des sciences, Université de Strasbourg, France

Artistic Consultant

Tatiana HARIZANOVA, <https://tatianaharizanova.wixsite.com/tania>

Editor in English

Radostin ZHELEV, MA - Sofia University “St. Kliment Ohridski”

Copyediting

Darina FELONOVA, PhD - Sofia University “St. Kliment Ohridski”

Veselina BELEVA, PhD - Sofia University “St. Kliment Ohridski”

Evgeni Ivanov, MA - Sofia University “St. Kliment Ohridski”

IT Support

Anastasios PAPAPOSTOLOU, Chief Assist. Prof., PhD - Sofia University “St. Kliment Ohridski”

Founder

Prof. Roumiana L. STANTCHEVA, Dr. Sc. - Balkan Studies Master’s and Doctoral Degree Programme at Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Faculty for Slavic Studies



TABLE OF CONTENTS

I. Dialogues, continuité, ouverture : le cas des littératures romanes

Antoaneta ROBOVA

Dialogues, continuité, ouverture : perspectives comparatistes au XXI^e siècle / Dialogues, Continuity, Openness: Comparative Perspectives in the 21st Century / **11**

Dina MANTCHEVA

Le dialogue arts plastiques/scène théâtrale dans *Le désir attrapé par la queue* et *Les quatre petites filles* de Pablo Picasso / The Dialogue between Picasso's Pictorial Art and His Plays
Desire Caught by the Tail and *The Four Little Girls* / **26**

Teodora TZANKOVA

Fotografía y literatura en *Las babas del diablo* de Julio Cortázar / Photography and literature in *Blow-Up* by Julio Cortázar / **38**

Roumiana L. STANTCHEVA

Le roman psychologique et une comparaison tripartite : Colette, Evgenia Dimitrova et Hortensia Papadat-Bengescu / The Psychological Novel and a Trilateral Comparison:
Colette, Evgenia Dimitrova, and Hortensia Papadat-Bengescu / **48**

Stiliana PETKOVA

Dialogues générationnels et solidarités féminines à travers l'écriture / Generational dialogues and female solidarity through writing / **57**

Sylvie FREYERMUTH

Le récit autobiographique et la poésie du sensible à l'épreuve de la cognition / Autobiographical narrative and the poetry of the sensitive through the test of cognition / **71**

Emanuela TCHITCHOVA

Dialogues entre les espaces littéraires : de la notion d'« autofiction » chez Vladimir Zarev et Zachary Karabashliev / Dialogues between Literary Spaces: About the Notion of Autofiction in the works of Vladimir Zarev and Zachary Karabashliev / **84**

Vessela GUENOVA

Dialoguer par-delà les siècles. Sur quelques défis de la traduction d'œuvres médiévales françaises aujourd'hui / Dialoguing across the Centuries. On Some Challenges of Translating
Medieval French Works Today / **96**

II. Miscellanea

Nikol DZIUB

Pour une littérature ukrainienne libre et européenne : polyglottisme et polyglossie chez Lessia Oukraïнка / For a Free and European Ukrainian Literature : Polyglottism and Polyglossia in Lessia Oukraïнка's Work / [108](#)

Mykhailo BABARYKA

Visio pixélisée et l'effet diapo : Remédiation romanesque d'une téléconférence numérique dans la *Rétine* de Théo Casciani / Low-Res Stutters and the Slideshow Effect : Novelistic Remediation of Digital Video Conferencing in *Rétine* by Théo Casciani / [117](#)

Vassiliki LALAGIANNI

Réalité socio-politique et poétique de la résistance chez les autrices roumaines : le cas d'Oana Orlea / Socio-political and Poetic Reality of Resistance among Romanian Women Authors : the Case of Oana Orlea / [127](#)

Веселина БЕЛЕВА / Veselina BELEVA

Споменът като „непозната форма на живот“ – Зебалд и съвременният балкански роман (или още веднъж за романа музей) / Memory as an “Unknown Life-Form” – W. G. Sebald and the Contemporary Balkan Novel (or Once More About the Museum Structured Novel) / [141](#)

Мария ПИЛЕВА / Maria PILEVA

Религиозни образи и мотиви в побългарените през Възраждането творби / Religious Imagery and Motifs in the Works Adapted into Bulgarian during the National Revival Period / [154](#)

Eugenijus ŽMUIDA

Interpretations of the Prometheus Myth in Lithuanian Pre-Soviet, Soviet and Post-Soviet Literature / Transformations du mythe de Prométhée dans la littérature lituanienne pré-soviétique, soviétique et post-soviétique / [166](#)

Book Reviews

Пенка ДАНОВА / Penka DANOVA

За книгата : Alain Vuillemin. *Aux origines du mythe cathare: Les « Bons Chrétiens » à travers l'histoire et la littérature européennes (Ve-XXIe siècles)*. Cordes-sur-Ciel, France, Editions Rafael de Surtis, 2024, 379 p. [Ален Вуймен. При началата на мита за катарите – „Добрите християни“ в европейската история и литература (V–XXI век). Корд сюр Сиел, Франция, Издателство „Рафаел дьо Сюртис“, 2024 / Alain Vuillemin. *To the Origins of the Cathari Myth: The “Good Christians” throughout European History and Literature (5th–21st centuries)*. Cordes-sur-Ciel, France, Rafael de Surtis Publishers, 2024] / [174](#)

Лора НЕНКОВСКА / Lora NENKOVSKA

За книгата: Camelia Dinu (ed.). *Realismul în literaturile slave din Europa Centrală și de Sud-Est*. București, Pro Universitaria, 2025, 278 p. [Камелия Дину (съст.). Реализмът в славянските литератури в Централна и Югоизточна Европа. Букурещ, Про Университария, 2025 / Camelia Dinu (Ed.). *Realism in the Slavic Literatures of Central and Southeastern Europe*. Bucharest, Pro Universitaria Publishers, 2025] / **180**

Дора МАРИНОВА / Dora MARINOVA

За книгата: Светла Черпокова (съст.) *Обаянието Е. Т. А. Хофман / Faszination E.T.A. Hoffmann / Fascination: E.T.A. Hoffmann*. София, НИОН „Аз-буки“, 2024, 423 с. [Svetla Cherpokova (ed.). *Collection of papers from the “E.T.A. Hoffmann in Bulgaria”*. Sofia, Az-buki National Publishing House, 2024] / **183**

Atanas MANCHOROV

Book review: Vesselin Budakov, Galina Avramova, Gueorgui Jetchev, Traci Speed (Eds). *Cross-Disciplinary and Cross-Cultural Awareness: Essays in Honor of Madeleine Danova*. Sofia, St. Kliment Ohridski University Press, 2023, 720 p. [Веселин Будаков, Галина Аврамова, Георги Жечев и Трејси Спийд (съст.). Междудисциплинарни и межкултурни изследвания в чест на проф. д-р Мадлен Данова. София, Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2023] / **188**

Лора НЕНКОВСКА / Lora NENKOVSKA

За книгата: Надежда Радулова. *Палимпсести в литературния модернизъм. Хилда Дулитъл, Джийн Рис, Марина Цветаева*. София, ВС Пъблишинг, 2024, 240 с. [Nadejda Radulova. *Palimpsests in Literary Modernism*. Hilda Doolittle, Jean Rhys, Marina Tsvetaeva. Sofia, VS Publishing, 2024] / **195**

Antoaneta ROBOVA

Compte-rendu : Brigitte Le Juez et Metka Zupančič (dir.). *Le mythe au féminin et l’(in)visibilisation du corps*. Leiden-Boston, Brill, 2021, 268 p. [Брижит Льо Жюез, Метка Зупанчич (съст.). Митът в женски род и (не)видимостта на тялото. Лайден-Бостън, Брил, 2021 / Brigitte Le Juez and Metka Zupančič (editors). *Myth in Feminine Gender and the (In)Visibilisation of the Body*. Leiden-Boston, Brill, 2021] / **198**



Защита на личните данни

С изпращането на информация за Вас като автор в сп. *Colloquia Comparativa Litterarum* Вие се съгласявате, че предоставените от Вас данни ще бъдат обработвани при подготвяне на материалите за списанието и ще бъдат публикувани в него като неразделна част от Вашата статия и съдържанието на списанието.

Protection des données personnelles

En nous soumettant leurs données à caractère personnel, les auteurs de la revue *Colloquia Comparativa Litterarum* acceptent que celles-ci soient traitées dans le but de préparer leurs manuscrits à la publication et qu'elles soient considérées comme partie intégrante de leurs contributions et du contenu de la revue en question.

Protection of personal data

By submitting personal information as author to *Colloquia Comparativa Litterarum*, you agree to its processing during the preparation of the journal's texts and its publication as an integral part of your article and the journal's contents.



Front-page cover

**Tatiana HARIZANOVA. *Echo of thoughts*, 81/65 cm.
Oil on canvas.**

Published with the kind permission of the author

Site / Сайт на художничката Татяна Харизанова:
<https://tatianaharizanova.com>

